

Such meticulous afternoon tea 英式點心講究 下午悠閒歎茶

吹水同學會

隔星期三見報

上次講了英式下午茶的來由，這集說說吃的次序和茶本身。吃 afternoon tea 有特定的次序。大家應該從下而上去品嚐，因為放在底的東西味道較淡 (light) 或較鹹 (salty)。餐具也十分重要，如果有2人享用，就要用2人茶壺，如此類推。還有：一定要準備每位一套的餐匙；點心碟應該是7吋大小。塗牛油 (butter) 和果醬 (jam) 的刀和吃蛋糕的叉子也要一人一套；吃 scone (英式烤餅) 時不可以一次過將牛油或果醬塗滿整個 scone 的中間，亦不可以切成兩半，應該吃完一口再塗一口；不可以在還咀嚼時就拿第二塊來吃。

至於茶，他們通常最愛飲 Earl Grey (伯爵茶)，名字改得高貴吧？據說伯爵茶源於清朝一位福建官員對當時的英國首相格雷伯爵贈禮，也有人說是茶商的廣告手法，把這種以香檸檬油調製的中國茶，用首相的名字來吸客。

Blur主音寸人：未聽過凍奶茶

英國人喝的時候，會加入奶 (milk) 和蜂蜜 (honey) 調味。記住，在英國，千萬不要向 waiter order iced milk tea (凍奶茶)。在英國人眼中，奶茶是只有熱的，英國 Britpop 樂隊 Blur 的主音 Damon Albarn 以前在日本做 tour (巡迴演

出) 時就曾在一間餐廳中寸人。

女侍應問 Damon：What do you want to order? (請問你需要什麼?) Damon 回答：Milk tea, please. (奶茶，謝謝。) 那 waitress 隨即回問：Hot or iced? (熱的還是冷的?) Damon 即刻話：What? I've never heard of iced milk tea! (吓？我從來未聽過凍奶茶喇！) 那個 waitress 完全不知道自己犯了什麼錯。

錫蘭大吉嶺風味撩人

大家還應該聽過錫蘭茶 (Ceylon) 和大吉嶺茶 (Darjeeling)，都是英國人的至愛。錫蘭茶其實就是來自錫蘭，即斯里蘭卡的茶，是一種帶有麥芽香，味度濃的茶。至於大吉嶺茶有「茶中香檳」(The Champagne of tea) 美譽。舉世聞名 (worldwide known) 的大吉嶺茶是印度的國寶 (national treasures) 之一。雖然是一種紅茶 (black tea)，但味道既甜且辣 (sweet and spicy)，而且帶有令人喜愛的香味 (accompanied with a delightful aroma)，很多人因此一試難忘，迷上品茶呢！

此外，你有沒有留意到錫蘭茶和大吉嶺茶都是來自曾被英國殖民管治過的國家呢？當然，在殖民地擺貨，除了容易更便宜啦！



英國人對吃下午茶相當講究。圖為紀錄片《Tea Time》劇照。網上圖片

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

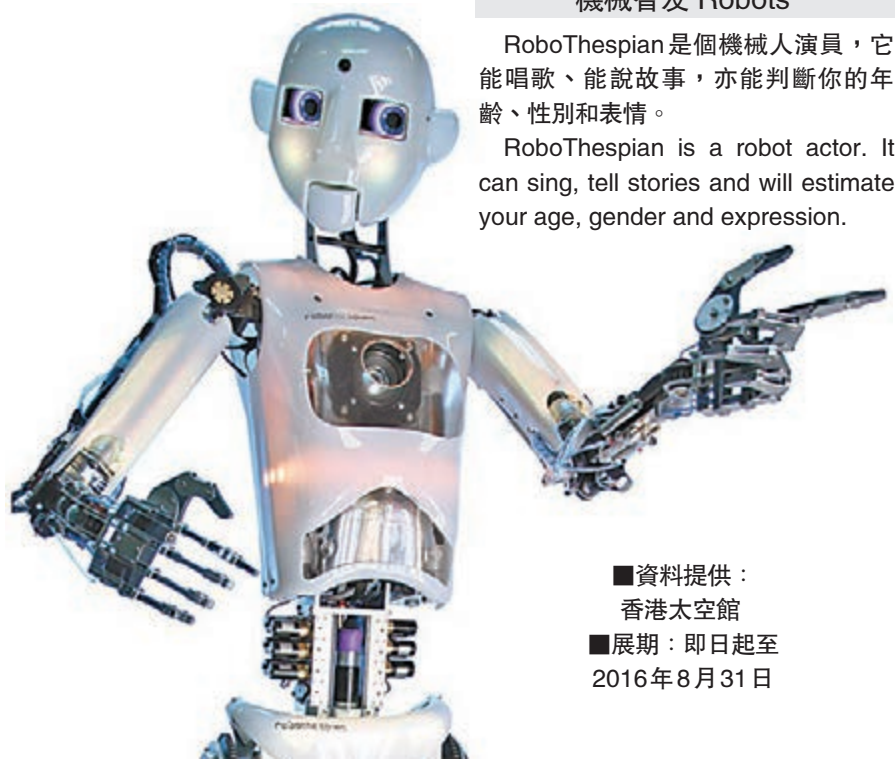
逢星期三見報

全天域電影 ONIMAX Show

機械智友 Robots

RoboThespian是個機械人演員，它能唱歌、能說故事，亦能判斷你的年齡、性別和表情。
RoboThespian is a robot actor. It can sing, tell stories and will estimate your age, gender and expression.

■資料提供：
香港太空館
■展期：即日起至
2016年8月31日



告別爛英語

隔星期三見報

用連接副詞 文章不單調

在日常的交談中，當我們要講述事情的發展時，都會慣性的用「然後然後和然後」。

其實，除了在日常對話之外，在英文寫作時，我們也經常用到這些連接不同事件的詞語。想豐富文章、避免內容千篇一律，以及有更好的文章結構，就必須懂得使用不同的「連接副詞」。

常見於句子中間

連接副詞通常是用於連接一個段落或文章思維的句子。它通常會出現在句子開頭，句子中間或句子結尾。常見的句子結構如下：

Subject + verb + 連接副詞 + subject + verb

a. Let me finish my work. Then, I will eat.

讓我先完成工作，（我）再吃飯。

b. I will drop off the kids; after that, I will go to the movie.

我會先讓小朋友下車，之後（我）去看電影。

c. He suddenly fainted. Therefore I called an ambulance.

他突然暈了，所以我叫了救護車。

可表達順序或結果等

由此可見，連接副詞的種類很多，有的表示順序，有的表示因果等等。就讓我們先談論表達順序的連接副詞吧！想表達「然後」的意思，可以用以下的副詞，要留意的是其在句子中的位置。

1. 以 then 來表示「然後」

We saw a dog racing fiercely towards us. Then, we rushed in to the building next to us and slammed the

door shut.

我們見到一隻狗兇猛地跑向我們。然後，我們衝向在我們旁邊的大廈及把門關上。

2. 以 afterwards 表示「某事之後」或「後來」

I went to Peter's graduation ceremony this morning, and I took many pictures with him afterwards.

今天早上，我去了 Peter 的畢業典禮，之後我和他拍了很多合照。

3. 以 moreover 或 furthermore 表示「此外」或「而且」

a. Smoking causes cancer. Moreover, it pollutes the air.

吸煙會引致癌症。此外，還會污染空氣。

b. Sam is an efficient employee. Furthermore, he always does his work perfectly.

Sam 是一名有效率的員工。而且，他永遠把工作做到最好。



「所以」表示因果。如：他突然暈了，所以我叫了救護車。資料圖片

明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

■周耀恆
明愛專上學院人文及語言學院講師

懂片語真義避誤譯

批改翻譯功課時，往往發現有些學生喜愛直譯文章，不作深究，以為只要把每個字都譯好，全句意思就會自自然然帶出來。如果是這樣的話，我想我們便不需要學習，讓電腦代替我們的腦袋便可。

今天要分享的便是我們日常廣東話常說的：「咪擺我上枱呀！」其實「咪擺我上枱」是什麼意思呢？所謂「擺我上枱」，字面意思是「將我放在枱面上」，顧名思義就是把人放在枱上，任人魚肉，包含「陷害無辜」的意思。為什麼？因為這個詞的起源與黑社會的「談判」有關。

「擺上枱」put on the spot

江湖中人談判俗稱「講數」，也稱作為「埋枱」，各路人馬同坐一枱，把要說的事說個清楚。通常負責「談判」之人都是有分量的人，所以如果將「未夠斤兩」（不夠分量）的人推去談判，那便有陷害他、利用他之意。

另一種有關「擺上枱」的說法，是指把人放上



■要先理解「放下身段」的意思，才能準確翻譯為 humble oneself。網上圖片

神枱。當一個人「未夠班」，卻被放上神枱受人供奉，當然是承受不起。

那麼，英文有同樣的說法嗎？當然不是 don't put me on the table，而是 don't put me on the spot！它的意思是，把某人放在某個困境，正好就是我們中文原文的意思。例如：

He tried to put me on the spot by asking me how many girlfriends I have right in front of my wife.

他當着我太太的面問我有幾個女朋友，試圖「擺我上枱」。

「放下身段」非 lower oneself

另一個要分享的片語是「放下身段」。還記得立法會主席曾鈺成曾在2015年的一個專欄中表示：「在街上『拜票』，不能不放下身段，心存謙卑，容不得半點心高氣傲。」那麼「放下身段」是 lower our body 嗎？

所謂「放下身段」，是指職位或地位較高的人，不再高高在上，反而採取較低姿態待人處事，亦即是「謙虛」的意思。所以，我們亦應以對應的英文詞語去表達，如 humble。因此如果把曾主席的說話翻譯成英文的話，可以寫成：To solicit votes from the public, we should humble ourselves and stay away from arrogance.

其實在英語也有 lower oneself 這種說法，不過這個片語並不是指放下身段，而是指把自己降到品格較低下的人的層次和水準，如：

Don't lower yourself by responding to his insults.

別自貶身價去回應他的侮辱之詞。

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院翻譯學院副教授 陳嘉恩博士

翻譯、隱士與獅子

恒管譯站

隔星期三見報

文藝復興時期的畫作常見一位清癯的老人，禿頂，束着白鬍子，身披暗紅樞機袍，或僅以粗麻布蔽體。他獨坐山洞或書房裡，埋首厚厚的書本，案上有個骷髏頭，跟前伏着一頭雄獅。

他是傑羅姆 (Jerome)，古代西方教會的博士，後來因貢獻良多而獲教會封為聖人，故又稱聖傑羅姆。他是翻譯的守護神，每年9月30日為「聖傑羅姆日」；英國一家專事翻譯研究的學術出版社，亦以聖傑羅姆命名。

傑羅姆的貢獻首推拉丁語的武加大譯本 (Vulgate)，8世紀以後，該譯本得到普遍承認。1546年，特倫托會議 (The Council of Trent) 將該譯本批准為權威譯本；現代主要的聖經版本，如英語威克利夫 (Wyclif) 譯本，即源自武加大譯本。

糅合通俗語 費時23載

武加大譯本問世前另有舊拉丁文譯本，前者有過之而無不及。這不單因為武加大譯本註釋精準，考究細緻，而且聖傑羅姆精通古典拉丁文，並糅合當時普羅大眾所用的通俗拉丁語，譯成武加大譯本，文學價值甚高。

傑羅姆謙遜自恭，是後世譯者的楷模。他博學多聞，有時也難免誤譯，卻敢於承認，務實地考究和修正。另一方面，他指出譯文是否準

確，端賴原文是否可靠，他仔細考證舊約和新約的希臘文譯本，後來又按照希伯來文譯本，重新把聖經翻譯成拉丁文，歷時23年。

外來文化非猛獸

話說回來，傑羅姆一介書生，跟前為什麼伏着雄獅？中古故事相傳，一天雄獅闖進修道院，僧侶四散，傑羅姆卻看到牠受了傷，替他拔去爪上的刺，雄獅從此忠心侍候在側。外來文化不是猛獸，翻譯工作也不必是馴服。像傑羅姆般的溫柔、耐心和睿智，更能使不同文化共存、共融和共榮。



■《書房裡的聖傑羅姆》畫作，作於約1445年。網上圖片